



Avoir la gueule de bois

Bonjour à tous et bienvenue sur l'instant Frenchy, un rendez-vous hebdomadaire pour découvrir une expression française, sa définition, son utilisation et son origine. Je m'appelle Sabrina, je suis professeure de français, et voici l'instant Frenchy.

Aujourd'hui, l'expression du jour est « avoir la gueule de bois », avoir la gueule de bois. En anglais, littéralement, cela veut dire “ have the wooden face ”, mais cela signifie en fait qu'on ne se sent vraiment pas bien quand on a bu trop d'alcool, vous savez, ce mal à la tête, cette envie de vomir le matin... En anglais, on dirait « to be hungover ».

Voici un exemple, toujours avec mon cher Félix :

" Félix regrette d'avoir bu toute la bouteille de Champagne au réveillon, car ce matin, il a une sacrée gueule de bois".

Felix regrets having drunk the whole bottle of Champagne at New Year's Eve because he is really hungover this morning.

Ce n'est jamais marrant, amusant d'avoir la gueule de bois et d'après Georges Planelles, déjà au XVIIIème siècle, on trouvait cette expression pour décrire cette sensation de sécheresse en bouche quand on consomme de l'alcool. L'image est plutôt parlante, je ne sais pas si vous avez déjà caressé un arbre, mais on ne peut pas dire que le toucher soit hum... doux... (sauf quand il y a de la mousse, mais ce n'est pas le propos).

Petit à petit, dans le langage courant, la métaphore a dévié pour parler de l'état de sécheresse en général que l'on ressent au réveil, quand on a abusé de la bière au comptoir, ou du Ricard en terrasse... Une sensation très désagréable, qui porte pourtant au Canada un nom faussement savant, la “xylostomiase”, qui, s'il ne fait pas passer le mal de tête, peut impressionner les convives durant le dîner.

Enfin, on ne va pas se mentir, personne n'aime avoir la gueule de bois... à part Pinocchio peut-être !

C'était l'instant Frenchy, je m'appelle Sabrina, et j'étais ravie de vous partager cette expression aujourd'hui.

Retrouvez toutes les transcriptions sur les réseaux sociaux de Frenchy Hour, tous mes écrits autour du français sur mon blog <https://frenchyhour.fr> ainsi que mon offre de cours en ligne. À la semaine prochaine !

Vous trouverez la ressource utilisée pour cette explication sur le site du Figaro, dans la section Langue française : <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2018/07/07/37003-20180707ARTFIG00007-pourquoi-avons-nous-la-gueule-de-bois.php>